



LUNDS
UNIVERSITET

Området för humaniora och teologi

Utbildningsplan för Masterprogram i översättning

(Översättarutbildningen)

1. Identifikation

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. Programmets namn | <i>Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen)</i> |
| Programmets namn på engelska | <i>Master of Arts in Translation</i> |
| Ev inriktningar | |
| 2. Omfattning i högskolepoäng | <i>60 högskolepoäng (magister)
120 högskolepoäng (master)</i> |
| 3. Nivå | <i>A</i> |
| 4. Programkod | <i>HAÖVE</i> |
| 5. Beslutsuppgifter | <i>Fastställd av kursplanegruppen vid området för humaniora och teologi 2008-05-14</i> |
| 6. Ändringsuppgifter | |

2. Programbeskrivning

Programmet är inriktat på att utbilda studenter till yrkesskickliga översättare till svenska från ett av källspråken engelska, franska, italienska, spanska eller tyska. Under utbildningens gång utvecklar den studerande sin förmåga att översätta och att reflektera över sina översättningar genom att praktiskt orienterade översättningskurser paras med kurser i svensk stilistik och språkvård, genre- och textanalys och översättningsteori. Den studerande erbjuds också möjligheten att bredda sin kompetens genom valbara kurser i översättning från ett andra språk och översättning från danska. Inom ramen för utbildningen skriver den studerande två examensarbeten, vari förmågan att översätta och att analytiskt och teoretiskt reflektera över översättandet som praktik gradvis ökas. En etappavgång erbjuds för de studerande som önskar ta ut en magisterexamen och de skriver enbart det första examensarbetet.

3. Mål (jfr learning outcomes)

- Efter avslutad masterexamen ska den studerande
- | | |
|---------------------------|--|
| 1. Kunskap och förståelse | <ul style="list-style-type: none"><i>visa kunskap och förståelse inom området översättning, inbegripet såväl breddning av kunskaperna i form av till exempel ytterligare käll- och målspråk som väsentligt fördjupade kunskaper i översättningsteori och översättningsanalys</i> |
|---------------------------|--|

2. Färdighet och förmåga
- *visa fördjupad kunskap i översättningspraktisk metod*
 - *visa förmåga att kritiskt och systematiskt integrera teori och praktik i eget översättande och att analysera, bedöma och hantera översättningsuppdrag med avseende på kontextuella aspekter även med begränsad information*
 - *visa förmåga att kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar om översättningsproblem, att planera och med adekvata metoder genomföra översättningsuppdrag och översättningsanalyser inom givna tidsramar och därigenom bidra till kunskapsutvecklingen samt att utvärdera detta arbete*
 - *visa förmåga att i såväl nationella som internationella sammanhang muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera översättning och översättningsanalytisk problematik och den teoretiska och praktiska kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper*
 - *visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete inom området översättning eller att självständigt och yrkesmässigt arbeta som översättare med god kunskap om arbetsmarknad, arbetsförhållanden och de tekniska hjälpmedel som är relevanta för en översättare*
3. Värderingsförmåga och förhållningssätt
- *visa förmåga att göra bedömningar med hänsyn till de vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekterna av översättning och översättarens roll samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,*
 - *visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används*
 - *visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.*

Efter avslutad magisterexamen ska den studerande

1. Kunskap och förståelse
- *visa kunskap och förståelse inom området översättning, inbegripet såväl överblick över målspråkliga konventioner som fördjupade kunskaper i kontraster mellan det valda källspråket och målspråket samt insikt i översättningsteori och översättningsanalys*
 - *visa fördjupad kunskap i översättningspraktisk metod*
2. Färdighet och förmåga
- *visa förmåga att integrera teori och praktik i eget översättande och att analysera, bedöma och hantera översättningsuppdrag med avseende på kontextuella aspekter även med begränsad information*
 - *visa förmåga att självständigt identifiera och formulera frågeställningar om översättningsproblem samt att*

planera och med adekvata metoder genomföra översättningsuppdrag och översättningsanalyser inom givna tidsramar

- *visa förmåga att muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina översättningar och översättningsanalyser och den teoretiska och praktiska kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper*
 - *visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete inom området översättning eller att arbeta yrkesmässigt som översättare med god kunskap om arbetsmarknad, arbetsförhållanden och de tekniska hjälpmedel som är relevanta för en översättare*
3. Värderingsförmåga och förhållningssätt
- *visa förmåga att göra bedömningar med hänsyn till de vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekterna av översättning och översättarens roll samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,*
 - *visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används*
 - *visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.*

4. Kursuppgifter

- a1 Obligatoriska kurser för hela programmet

Termin 1:

Svensk stilistik och språkvård, 12 högskolepoäng

Översättning till svenska 1, 12 högskolepoäng

Översättningsteori, 6 högskolepoäng

Termin 2:

Genrekunskap och textanalys, 7,5 högskolepoäng

Översättning till svenska 2, 7,5 högskolepoäng

Examensarbete, magisterkurs, 15 högskolepoäng

- a2 Obligatoriska kurser för masterexamen

Termin 3:

Tillämpad översättningsteori, 15 högskolepoäng

Termin 4:

Översättning till svenska 3, 15 högskolepoäng

Examensarbete, masterkurs, 15 högskolepoäng

- b Valbara kurser (omfattning i högskolepoäng, ev. begränsningar av vilka kurser som kan väljas, i förekommande fall för vilken inriktning

För masterexamen:

Översättning från danska, 15 högskolepoäng

Översättning från ett andra källspråk, 15 högskolepoäng

begränsningarna gäller)

- c Ev. periodisering av kurser. Beskriv hur periodiseringen ser ut.

Utbildningen har kursstart varje hösttermin. Källspråken kan variera från en kursstart till en annan.

- d Schematisk bild av programstrukturen

TERMIN 1
<i>Svensk stilistik och språkvård, 12 högskolepoäng Översättning till svenska 1, 12 högskolepoäng Översättningsteori, 6 högskolepoäng</i>
TERMIN 2
<i>Genrekunskap och textanalys, 7,5 högskolepoäng Översättning till svenska 2, 7,5 högskolepoäng</i>
<i>Examensarbete, magisterkurs, 15 högskolepoäng (Etappavgång för magisterexamen)</i>
TERMIN 3
<i>Tillämpad översättningsteori, 15 högskolepoäng</i> Valbar kurs: <i>Översättning från danska, 15 högskolepoäng Översättning från ett andra källspråk, 15 högskolepoäng</i>
TERMIN 4
<i>Översättning till svenska3, 15 högskolepoäng Examensarbete, masterkurs, 15 högskolepoäng</i>

5. Examensuppgifter

1. Examensbenämning på svenska *Filosofie magister*
eller
Filosofie master
2. Examensbenämning på engelska *Master of Arts (One Year)*
or
Master of Arts (Two Years)

6 Förkunskapskrav och urvalsgrunder

1. Förkunskapskrav *För att bli antagen till utbildningen krävs kandidatexamen med 90 högskolepoäng i det valda källspråket eller motsvarande kunskaper samt ett godkänt antagningsprov.*
2. Urvalsinstrument *De sökande rangordnas efter resultat på antagningsprovet.*

7 Övrigt

1. *För studerande med en magisterexamen i översättning inom ramen för HTX 501, Facköversättarutbildningen, finns möjlighet att erhålla masterexamen genom att komplettera med kursen FÖU M02 och någon av kurserna FÖU N06, FÖU N08 eller Översättning från ett andra källspråk, 15 högskolepoäng.*
2. *Kursen FÖU N08 erbjuds också som fristående kurs.*